

Дакукина Татьяна Анатольевна

ПОЛНОЕ И ТОЧНОЕ ПОНИМАНИЕ ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРНО-СТРАНОВЕДЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Статья посвящена вопросам обучения пониманию оригинальных иноязычных текстов культурно-страноведческого характера учащихся старшей ступени. Особое внимание уделяется обучению чтению с полным и точным пониманием. В учебном процессе рекомендуется исходить из структурно-вербального анализа воспринимаемого текста, который является предпосылкой понимания его содержания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 79-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.111.22

Педагогические науки

Статья посвящена вопросам обучения пониманию оригинальных иноязычных текстов культурно-страноведческого характера учащихся старшей ступени. Особое внимание уделяется обучению чтению с полным и точным пониманием. В учебном процессе рекомендуется исходить из структурно-вербального анализа воспринимаемого текста, который является предпосылкой понимания его содержания.

Ключевые слова и фразы: обучение чтению; полное и точное понимание; структурно-вербальное понимание; смысловое понимание; иноязычные тексты культурно-страноведческого характера.

Дакукина Татьяна Анатольевна, к. пед. н., доцент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

sharda@yandex.ru

ПОЛНОЕ И ТОЧНОЕ ПОНИМАНИЕ ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРНО-СТРАНОВЕДЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА[©]

При чтении оригинальных текстов на иностранном языке в условиях недостаточного владения им деятельность чтения осуществляется в двух планах: в декодировании языкового оформления текста и в понимании его содержательной стороны [2, с. 41]. Целью чтения является понимание читаемого, значит, целью обучения чтению должно быть формирование готовности к пониманию читаемого, а это требует обучения рефлексии. Пониманию научить нельзя. Получается научение готовому пониманию. Понимание же – одна из форм организованности рефлексии, и готовность к нему достигается через обучение рефлексии. В процессе чтения реципиент не просто устанавливает факты, изложенные в тексте. Он выделяет среди них более существенные, обобщает их, соотносит друг с другом, оценивает, интерпретирует, приходит на их основе к определенным выводам. Все это требует как работы памяти, так и самых разнообразных мыслительных операций: сравнения и обобщения, анализа и синтеза, абстрагирования и конкретизации и т.д. Отсюда процесс понимания – это сложная мыслительная деятельность, включающая и мнемическую.

Со стороны воспринимающего речевое сообщение процесс понимания осуществляется в двух планах. Результатом рецепции будет комплексное действие реципиента, состоящее, с одной стороны, из применения языковых знаний (узнавание различных форм выражения и их языковых значений), а с другой – из выстраивания предположений относительно того, что именно имел в виду пишущий [6, S. 299].

Для адекватного понимания оригинального иноязычного текста языковых знаний оказывается порой недостаточно, что ведёт к так называемому коммуникативному сбою, когда обучение смысловым выводам происходит на фоне невысказанных допущений, которые вытекают из когнитивного запаса фоновых знаний, порождённых первичным культурологическим и социальным опытом обучаемых. П. фон Поленц предлагает схему процесса понимания [Ibidem, S. 303], представленную на Рисунке 1.



Рис 1. *Схема процесса понимания*

Если интерпретировать приведённую схему по отношению к рецепции оригинального иноязычного текста, то можно сделать следующий вывод: учащиеся должны научиться применять языковое знание не только для декодирования означенного с помощью языковых знаков, но и научиться также извлекать из речевого произведения дополнительно означенное (имплицитное). Сюда относятся, прежде всего, лексические и контекстуальные коннотации, а также всё, что может быть дополнено читающим в процессе восприятия текста на основе системы языковых правил (эллипсы, редукции).

Акт понимания читаемого осуществляется в тесном переплетении трёх видов понимания: словесного, предметного и логического. При словесном понимании постигается содержание отдельных предложений и их составных частей: слов, словосочетаний. Словесное понимание опирается на речевой опыт читателя. Предметное понимание возможно только на базе определённого жизненного опыта, знания и т.д. Логическое понимание наступает в результате сложных мыслительных операций и требует высокого умственного развития.

При обучении чтению оригинальных текстов культурно-страноведческого характера встаёт вопрос о том, готовность к какому пониманию следует, прежде всего, формировать: к пониманию на структурно-вербальном уровне или пониманию на уровне смысла.

Поскольку оригинальные тексты культурно-страноведческого характера являются сложными как в плане грамматики, так и лексики, насыщены большим количеством информации о культуре страны изучаемого языка, то такой вид чтения, как чтение с полным и точным пониманием, является, на наш взгляд, заслуживающим наибольшего внимания. Он характеризуется нами как аналитический, визуальный и обучающий учащихся преодолевать трудности понимания текстов такого типа [2, с. 36].

Обучение чтению оригинальных текстов с полным и точным пониманием в старших классах может и должно включать формирование готовности к пониманию их смыслового содержания. Они повышают не только уровень владения данным видом речевой деятельности, но одновременно и общий образовательный уровень обучающихся [1; 2; 3; 4]. Поэтому, обращая основное внимание на структурно-вербальное понимание иноязычных текстов, учитель в то же время ведёт учащихся к содержательному пониманию читаемого, то есть пониманию содержания на основе структурно-вербального анализа воспринимаемого текста как необходимой предпосылки его содержательного понимания. Понимание читаемого на уровне значений зависит от степени владения системой значений слов и их связей в тексте, а понимание на уровне смысла требует овладения системой выразительных средств, применяемых в речи, и особого отношения читателя к тексту. Таким образом, мы видим, чтение на иностранном языке представляет собой сложную мыслительную деятельность, которая складывается из отдельных действий, соотносимых с конкретными целями, достигаемыми субъектом в ходе выполнения этой деятельности [5, с. 230].

Полное и точное понимание оригинального текста культурно-страноведческого характера осуществляется, на наш взгляд, в три этапа: первый предполагает узнавание языковых средств выражения содержания текста; второй – узнавание и понимание смысловых связей и смысловых отношений между элементами и единицами воспринимаемого речевого сообщения; третий связан с культурой.

Одной из центральных проблем при обучении полному и точному пониманию является проблема осмысления прочитанного. В рецепции осмысление – это процесс воссоздания смысловых связей в высказывании. Именно через осмысление осуществляется смысловая организация воспринимаемого сообщения. Внутренним механизмом такой организации является перекодировка. При этом выполняются операции объединения, группировки, расчленения, выделения главного, установления эквивалентных замен и т.д. При обучении указанному виду чтения осмысление может привести к положительному результату – пониманию или отрицательному – непониманию.

Смысл и осмысление имеют социокультурный статус. Мир человека – это мир ценностных ориентаций. Понимание неразрывно связано с историческим фоном действительности, общественной практикой, интересами участников социальной коммуникации. То есть понимание имеет ярко выраженный социальный характер.

Поскольку в настоящее время культура становится целью и содержанием обучения иностранному языку, то, на наш взгляд, при чтении оригинального текста с полным и точным пониманием становится важным обучение учащихся пониманию и осмыслению культурно-страноведческой информации как части культуры страны изучаемого языка. С позиции диалога культур как жизненной философии любая культура представляет собой совокупность неповторимых и незаменимых ценностей, поскольку именно через свои традиции и формы выражения каждый народ заявляет о себе всему миру. Обучение чтению оригинальных текстов культурно-страноведческого характера создаёт предпосылки для изучения культуры народа – носителя изучаемого языка. Заметное влияние на восприятие и осмысление культурно-страноведческой информации оказывает кругозор обучаемых. Он должен быть сформирован под влиянием их собственного социокультурного опыта, приобретённого в родной культуре. Процесс понимания культуры предусматривает подключение мыслительных операций. Они реализуются в ходе процессов сравнения, интерпретации, обобщения и других подобных дискурсивных форм передачи сути явления иноязычной культуры.

Понимание культурно-страноведческой информации – это сложный мыслительный процесс, связанный с активной переработкой лексических элементов в смысловые при многочисленных перекодированиях. Областью кодовых переходов является внутренняя речь – сфера, где совершается переход от внешних кодов языка к внутреннему коду интеллекта, на основе которого и формируется содержание текста как результат его понимания.

Всё выше сказанное позволяет заключить, что процесс понимания текста, в частности, оригинального текста культурно-страноведческого характера, носит интерсубъектный характер; при этом взаимодействуют индивидуальные когнитивные системы автора и реципиента. Это есть диалог, отражающий их познание окружающей действительности, предполагающий такие диалектически взаимосвязанные виды деятельности, как понимание семантических связей компонентов знакового пространства, раскрытие содержания текста и его смысловой структуры с опорой на понимание взаимосвязи элементов данного знакового континуума, а также понимание и осмысление культурно-страноведческой информации.

Список литературы

1. **Беленюк Т. Н.** Особенности обучения гибкому профессионально ориентированному иноязычному чтению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5. Ч. 2. С. 183-186.
2. **Дакукина Т. А.** Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: дисс. ... к. пед. н. Томск, 2004. 219 с.
3. **Поляков О. Г.** Аспекты профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: монография. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2004. 192 с.
4. **Поляков О. Г.** Направления совершенствования коммуникативных умений в профильно-ориентированном обучении английскому языку // Иностранные языки в высшей школе. 2005. № 3. С. 55-62.
5. **Тихомиров О. К.** Структура мыслительной деятельности человека. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. 304 с.
6. **Polenz von P.** Deutsche Satzsemantik: Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens. Berlin: Walter de Gruyter, 1985. 389 S.

**COMPLETE AND ACCURATE UNDERSTANDING OF ORIGINAL
FOREIGN-LANGUAGE TEXTS OF CULTURAL AND CROSS-CULTURAL NATURE**

Dakukina Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
sharda@yandex.ru

The article is devoted to teaching how to understand original foreign-language texts of cultural and cross-cultural nature to senior students. Particular attention is paid to teaching to read with complete and accurate understanding. It is recommended to rely on the structural-verbal analysis of a perceived text in the training process, which is a prerequisite for the understanding of its content.

Key words and phrases: teaching to read; complete and accurate understanding; structural-verbal understanding; semantic understanding; foreign-language texts of cultural and cross-cultural nature.

УДК 82-1

Филологические науки

В статье рассматривается стратегия оказания эстетического воздействия на читателя и способы ее реализации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе. Экспликация данной стратегии происходит при помощи тактики использования всего потенциала лингвистических средств. Особое внимание автор уделяет таким языковым средствам реализации стратегии оказания эстетического воздействия как анафора, эпитофа, метафора, сравнение, олицетворение.

Ключевые слова и фразы: современный немецкоязычный поэтический дискурс; стратегия оказания эстетического воздействия; тактика использования всего потенциала лингвистических средств; анафора; эпитофа; метафора.

Дацко Дарья Александровна

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта
dascha.dazko@gmail.com

**СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ ОКАЗАНИЯ
ЭСТЕТИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ЧИТАТЕЛЯ[©]**

Стратегия оказания эстетического воздействия на читателя является константной стратегией для современного немецкоязычного поэтического дискурса, поскольку ее реализация происходит при помощи тактики использования всего потенциала лингвистических средств, т.е. способы актуализации стратегии включают в себя различные лингвистические средства на лексико-семантическом и синтаксических уровнях.

Одним из основных маркеров реализации тактики использования всего потенциала лингвистических средств является анафора, суть которой заключается в повторении одних и тех же конструкций в начале каждого параллельного ряда. Такой способ организации поэтического текста характерен для поэзии Норы Гомрингер. Сборник ее стихотворений «Sag doch mal was zur Nacht» полностью состоит из произведений, основным средством выразительности которых является анафора. Таков, например, текст стихотворения «Was Blaues», посвященного абсурдности существования человека, где каждая строфа начинается с вопросительного слова *was*, и прием анафоры должен убедить реципиента в бессмысленности людской жизни:

Was Blaues

Was Graues

Was Gelbes

Was Neues

Was Altes

Was Schwarzes

Und was weiter in meinem Leben?

Wo ist der Sinn des Lebens [12, S. 51]?

В стихотворении «Er zog sich aus» каждая строка начинается с союза *und* и местоимений *er* или *sie*. Основная цель данного поэтического текста заключается в том, чтобы читатель представил себе картину банальных пошлых взаимоотношений между мужчиной и женщиной, а прием анафоры является доказательством примитивности подобных отношений:

Und er zog sich an

Und sie zog sich an

Und sie schrieb einen Brief